

NUEVA PROPUESTA DE LECTURA DE LAS XARAJĀT DE LA SERIE ARABE CON TEXTO ROMANCE

F. CORRIENTE.
Universidad de Zaragoza.

Los esfuerzos hechos hasta ahora en el estudio de estos estribillos de las *muwaššahāt*, con aciertos y errores, han permitido crear una metodología, a menudo contravenida, pero en inexorable progreso que exige a todo el que pretenda contribuir a este tema partir de las siguientes bases:

a) Máximo respeto posible a los textos transmitidos. Aunque éstos contienen errores que se debe corregir, todo editor debe tener en cuenta, no sólo la plausibilidad cualitativa paleográfica de las enmiendas, sino también que su porcentaje sobre el total de grafemas de cada texto disminuye, según se eleva, la verosimilitud de la lectura propuesta. A este propósito, no sólo nos hemos esforzado por reducir las enmiendas a un mínimo, descubriendo que, como en el caso del texto del ms. de Ibn Quzmān, muchas alteraciones eran innecesarias, sino que además hemos computado en cada texto la proporción de grafemas que nuestra lectura requiere sustituir con respecto al total de los presentes paleográficamente y establecido un porcentaje de enmienda (PE) que citamos en cada uno. El PE medio de nuestra edición de todas las *xarajāt* de la serie árabe ha sido 6,19 %, bastante inferior al de las ediciones anteriores, y aún sería algo menor si excluyéramos del cómputo las enmiendas que reproducen lecturas de la serie hebrea.

b) Respecto a la métrica subyacente: aunque hoy sabemos que el 'arūḍ adaptado¹ o ampliado² que sirve de falsilla métrica al *muwaššah* admite oca-

¹ Según nuestra teoría, al ritmo acentual y no cuantitativo de la recitación andalusí, lo que explica la aparición de sílabas "largas" átonas en posición de "breve", y de "breves" tónicas en la de "larga": v. nuestro artículo "Modified 'arūḍ: an integrated theory for the origin and nature of both Andalusī Arabic strophic poetry and Sephardic Hebrew verse", en *Poesía Estrófica*, Madrid, 1991, págs. 71-78.

² Como empiezan a decir los no convencidos por nuestra hipótesis, vgr., A. Jones,

sionalmente la sustitución de pies por otros de igual número de sílabas, no es recomendable abusar de esta hipótesis en ningún caso, ni se puede aplicar a los segmentos inmediatos a rima. En cuanto a teorías métricas extra-*xalilia*-nas de la poesía estrófica andalusí, ante la realidad insoslayable de las escansiones, hoy predomina la opinión de que no resisten el contraste con la materialidad de los textos, por no hablar ya de su viabilidad en el contexto cultural de una sociedad islámica medieval.

c) El romance de las *xarajāt* no es castellano, sino un haz dialectal con características propias, en general mucho más conservador y a menudo más emparentado con los romances orientales y occidentales de la Península Ibérica que con el del centro, aunque con todos ellos, si bien en esa distinta proporción, coincide ocasionalmente dentro de una típica situación de dialectalización que hasta cierto punto es simétrica a la existente al norte de la frontera. Esto debiera haber sido obvio y no requerir mención, puesto que desde un principio se habló de mozárabe³, y se describieron sus rasgos generales pero, desgraciadamente, los descifradores han demostrado en muchos casos, o bien no conocer otras lenguas iberorromances, o bien haber sido víctimas más o menos involuntarias de una anacrónica preferencia por la que mejor sabían.

d) El correcto desciframiento de estos textos requiere un buen conocimiento, no sólo de la cultura islámica, sobre todo popular, para entenderlas en general, y del árabe clásico para poder leer el poema que las precede y contiene alusiones preciosas a la *xarja*, sino también del haz dialectal andalusí, pues éste, y nunca el árabe clásico, se mezcla en él constantemente con

Romance Kharjas in Andalusian Arabic Muwaššah Poetry, Oxford, 1988, que reseñamos en *Al-Qanṣara*, 10, 1989, págs. 581-4.

³ Término no particularmente feliz, puesto que este romance fue utilizado tanto por cristianos como por musulmanes y judíos de Alandalús mientras duró el bilingüismo: nosotros preferimos "romance andalusí". Recordemos a este respecto también aquí que, contra lo que a veces se dice, no hay ningún indicio textual o histórico-literario de que las *xarajāt* procedan o, al menos, sean puestas en boca de esclavas recientemente llegadas del Norte, sino que, por el contrario, responden perfectamente al cuadro social de Alandalús más islámico y a la conducta que fue norma en aquella clase de las esclavas, muy islamizadas ya, aunque hubieran podido ser de origen cristiano, y caracterizadas por una libertad de costumbres mucho mayor que la de las mujeres libres, tolerada en ellas por una sociedad, no menos androcrática que la cristiana septentrional de entonces y que encontraba en ello determinadas ventajas, sin perjuicio de que esa misma libertad expusiera a las esclavas, más que a las horras, a terribles consecuencias a manos de amos celosos, como atestiguan, vgr., el *Muqtabis* de Ibn Hayyān, V, 23-4, y la misma frecuencia en las *xarajāt* de un no necesariamente metafórico tema del temor a que las mate el amo-amante. Por otra parte, es también obvio en el caso de la serie hebrea (vgr., la muchacha que defiende sus volubilidades amorosas ante su madre esgrimiendo un texto de Job es seguramente judía y no esclava), y se puede sospechar por el modo de expresión en algunos de la árabe, que no todos los textos están puestos en boca de esclava musulmana: de lo único que falta totalmente indicio es de cristianismo.

el romance, siendo necesario saber detectar su presencia y conocer las reglas de cambio de código que pueden hacer aquélla más o menos probable.

Teniendo en cuenta esta metodología, haciendo cierto esfuerzo y utilizando experiencias previas, hemos tenido recientemente la satisfacción de descubrir que el panorama de inteligibilidad de las *xarajāt* no es tan oscuro como nos temíamos anteriormente⁴, por lo que nos parece oportuno ofrecer ya a todo lector interesado el resultado de esta labor.

Por razones que resultan obvias de este mismo estudio y su enfoque, nos abstenemos de emprender la crítica comparativa y detallada de las ediciones generales anteriores de Heger, Sola-Solé y García Gómez y de otros estudios parciales, salvo en puntos muy particulares, limitándonos a dar la identificación numérica y versión paleográfica más recomendable según datos de la citada y fundamental obra de A. Jones, nuestra interpretación fonémica del texto en sus segmentos romances⁵ y andalusíes, con las notas más necesarias, traducción al castellano y falsilla métrica de vueltas. Con esto y las ediciones principales, en particular la última mencionada y realmente más útil por contener facsímiles, a la que también nos remitimos por lo que a bibliografía más necesaria se refiere, el lector podrá por sí mismo establecer comparaciones, si tal es su deseo, y llegar a las conclusiones pertinentes sobre la exactitud de cada lectura.

‡ 1⁶. >miw sīdī 'brāhīm yā nwāmin dalji fānta myb d̄y n̄hti 'n nwn
šnwn kārš fyrym⁷ tyb ġrmy 'wb lqrti < = /MEW sīdī abrahīm| ya+ NWÉMNE
DÓLČE| VÉNT+ A(D)MÍB| DE NÓXTE| O⁸ NÓN ŚÍ⁹ NON KÉRES| VIRÉM¹⁰+

⁴ V. nuestro "The behaviour of Roman and Andalusian utterances in the *kharjas* under the constraints of 'arūd", en *Studies on the Muwaššah and the Kharja*, Oxford, 1991 (Actas del coloquio de Exeter), págs. 60-67. Con respecto al estado anterior de la cuestión, nuestras nuevas lecturas discrepan de las anteriores al menos en un 37 % de las palabras editadas en la serie árabe (201 sobre 541) y en un 25 % en la serie hebrea, cuya edición en colaboración con el Pr. Sáenz-Badillos publicaremos también próximamente. El porcentaje medio de discrepancia en ambas series (260 sobre 744 palabras) es de 33,6 %.

⁵ Transcribimos éstos con mayúscula con el fin de permitir captar de un golpe de vista el porcentaje de árabe andalusí sobre texto, que viene a ser de un 37,1 % (en total unas 200 voces sobre el total de unas 540 en la serie árabe, frente a un 32,1 % en la hebrea), aunque por supuesto tiene importancia cualitativa decisiva el hecho de que los términos fundamentales del léxico lírico sean de esta lengua. El porcentaje sobre léxico es un 52,47 % para la serie árabe, frente a 30,5 % para la hebrea.

⁶ Recoge la queja y solicitud de cita nocturna de la esclava enamorada al amante desdefioso.

⁷ >f< o >b< no está claro.

⁸ La lectura */in NON/ "si no" nos parece un cambio de código improbable, por lo que preferimos suponer una fácil confusión gráfica entre >n< y >w<; en cuanto a la disyuntiva romance, bien podría haber conservado (opcionalmente?) el diptongo, o incluso tener una forma como el portugués *ou*, a la vista de otros rasgos en estos textos que recuerdan el romance hispánico occidental.

Λ(D)TÍB| GARRÉ(D)ME ÓB| liqárTE¹¹|/: “Mi señor A., nombre dulce, ven a mí de noche, o no, si no quieres, vendréme a ti, dime donde encontrarte.” Estructura métrica y estrófica: *mustaf'ilun fa'luna mustaf'ilun musbtaf'ilunc maf'ulund mustaf'ilun fa'lune mustaf'ilunc mustaf'ilunc maf'ulund* (derivado de *basit*). PE: 4 %.

≠ 2¹². >gār kn lbry dā 'lgybat nwn tnt yā walnyš dā 'l'sq šnnt< = /GÁR KÁN LEBARÉY D+ algáyba NO+ NTÁNTA¹³| ya WÉLYOŠ¹⁴ DE al'ášiqa SÍ NÓN TU¹⁵|/: “Di cuánto soportaré de ausencia mientras tanto, ¡ay, ojos de la enamorada, si por ti no fuera! EME: *fa' mustaf'ilun mustaf'ilun fa'luna* x2 (derivado de *basit*). PE: 4,5 %.

≠ 3¹⁶. >yā fātn 'fātn wš ytnrād knḍr xālš kārḍ< = /YA VÉT+ EN+ E(D) VÉT+ EN¹⁷| wúč¹⁸ YA TENRÁD| KÍ+ nḍar¹⁹ xáli/ES²⁰, KÉRED?|/: “¡Vete

⁹ En este trabajo transcribimos la >š< del alifato por >ś< cuando equivale a la apical romance, y por >š< sólo cuando es palatal, ya que probablemente las distinguía el romance andalusí fonémicamente, aunque el alifato no hiciera fácil su distinción gramática, y hasta hay algún indicio esporádico de uso de *tašdid* en el segundo caso (vgr., ≠ 21 >llššāḍ<), cosa luego más frecuente en aljamiado.

¹⁰ O */VE(R)RÉM/, con caída de /n/ intervocálica, como en romance occidental, o con asimilación de /n/ a /r/.

¹¹ Verbo formado sobre el *mašdar* árabe andalusí /liqá/, como en otros casos (vgr., Ibn Quzmān, en adelante abreviado IQ 76/7/4 /'išqéYA/ “amé”), particularmente abundantes en aljamiado.

¹² La enamorada llora y se queja de las ausencias que habrá de soportar de “la más hermosa criatura de Dios”.

¹³ Esta coincidencia con el romance occidental no es única, habiendo en el romance andalusí otras caídas de /l/ intervocálica (vgr., en IQ 20/6/3 y 49/5/2 >do< “del”) o en cauda (vgr., en ≠≠ 12 y 17 de la serie hebrea /óTRI(š) y en el frecuente /šawṭ/ “bosque” < *šaltūs*); obsérvese por otra parte la sorprendente rareza en todos estos materiales y en IQ de un artículo romance masculino con /l/, frente a algún caso del fem. /LA/, lo que probablemente implica que está enmascarado bajo formas sin /l/. También podría sugerirse “por tanto”, cambiando sólo el diacrítico de la primera >n<, puesto que la segunda carece de él, pero ello supondría una enmienda y media sin necesidad.

¹⁴ La grafía manuscrita con una >n< parásita refleja probablemente un *sukūn* sobre la >l< desplazado y mal interpretado.

¹⁵ Esta expresión en romance macarrónico, que ha extrañado a algunos, es un mero calco del árabe /lawlāka/: ello nos puede recordar que el romance de estos textos, fragmentos de antiguos cejeles mayoritariamente compuestos primero en árabe andalusí, es a menudo un calco literal, si no una semi-retraducción, normal dentro de una comunidad bilingüe de lengua dominante árabe.

¹⁶ El poema no está dedicado, como se ha dicho, a un joven guerrero: la guerra es aquí metáfora por las lides amorosas y la sangre de que se habla es el resultado de una desfloración. La amada pide luego, al amanecer, que el amante se retire sin exigirle más y sin alertar a los parientes o vecinos, como en IQ 137/8/4: /annahár háḍa+ xrúj la yaráwk jirāni/ “Ya es de día, sal, no te vean mis vecinos”.

¹⁷ No es muy probable que aquí se repita la voz árabe /fātin/, usada en una rima anterior, y además sorprendería esa mera repetición cambiando la marca de vocativo.

ya y vete! ¡Cara ya tendrá! ¿Quién alertar a la parentela quiere?». EME: *mustaf'ilun fa'luna mustaf'ilunb fā'ilun maf'ūlunc* (derivado de *basit*). PE: 0%.

‡ 4²¹. >'lb qd mrf'wr 'lms/y/n/wdy mw dldwr bstnd llraqib 'št nwx̄t 'mīr< = /ÁI.BO²² qád²³ MEW FOGÓRE²⁴| almúdi²⁵ MEW DOLEDÓRE|

Creemos se trata del imperativo "vete", acompañado del adverbio pronominal ablativo como en romance oriental (cf. ‡‡ 21 y 25). En este estudio transcribimos como >v< los casos de grafía obvia >f<, aunque ocasionalmente puedan ser error por >b<, ya que la posición del romance andalusí con respecto a la confusión de /b/ y /v/ no tiene por qué coincidir con la del castellano. Por supuesto, mantenemos la >b< de los mss., ya que tampoco se puede excluir que dicha confusión se diera idiolécticamente en el haz dialectal que es aquí.

¹⁸ Aunque esta voz normalmente se escribe como >(')wj< en árabe andalusí, IQ presenta varios casos con >š< (v. nuestro *Léxico estándar y andalusí del Dīwān de Ibn Quzmān*, Zaragoza, 1993), no aislados dentro de las prácticas ortográficas del andalusí, y precisamente alguno, como 130/6/5, donde "rostro" entra ya en metáfora sobre la "vergüenza", lo que, por otra parte, tampoco es privativo del castellano contemporáneo, y no carece de antecedentes tan clásicos como los *ficti simulatque vultus* de Quintiliano.

¹⁹ La grafía >kndr<, en lugar de >ky 'ndār<, que hubiese ayudado un poco a los descifradores a acertar por lo menos alguna palabra de todo este texto, no es seguramente resultado de descuido, sino que va encaminada a garantizar una correcta recitación con dos sílabas y suprimiendo por exigencia métrica el acento normal de la segunda voz, /indār/, para que esa sílaba cuente como "breve", según venimos propugnando, vgr., en nuestra *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispano-árabe de Aban Quzmān*, Madrid, 1980, pág. 22.

²⁰ La referencia a los parientes, en general, y a los amados, en particular, con las voces /amm/ "tío paterno" y /xāl/ "tío paterno" es frecuente en todo el mundo islámico, y está atestiguada para Alandalús, vgr., por las mismas *xarajāt* árabes andalusíes (para ambas, cf. nuestro artículo en *Al-Qanṭara*, 8, 1987, pág. 236), por el léxico de IQ (para la segunda en femenino, /xála/) y ampliamente por la literatura aljamiada (para la primera voz árabe con plural romance, cf. *Relatos pios y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, 1990, pág. 322). En cuanto al uso de la marca del pl. romance en voces árabes, que veremos varias veces en estos materiales, parece haber sido un rasgo frecuente en bilingües, bastante explicable por la complejidad de la marcación del pl. árabe, y tiene un ejemplo ya clásico en IQ 12/3/4 /quháybaš/ "putillas". Es posible que, como en aljamiado >'ammiš<, hubiera aglutinación de posesivo en un sg. /xáli/.

²¹ La doncella enamorada se queja de su ardor y se regocija ante la perspectiva de un inmediato encuentro con su amante rubio: éste bien puede ser el destinatario del panegírico, el visir Muḥammad, lo que resolvería el problema de la conexión, que parece faltar, entre estribillo y poema.

²² En nuestra lectura de estos textos desaparecen todas las tan traídas y llevadas "albas", no constando una segunda *alif* en ningún caso. El "albo" (cf. el uso contemporáneo brasileño *meu branco*, expresión de cariño para personas de tez clara) parece ser antitético de /asmár/ (¡siempre en árabe!) "moreno", y refleja las dos estéticas de Alandalús (¡y de todo el mundo!), donde algunos preferían el color rubio, y otros, el moreno. IQ sí tiene un "alba" romance en 82/10/1, pero tampoco se trata de ninguna "albada", como puede verse en nuestra edición y traducción de dicho pasaje.

²³ Un ej. del uso de este adverbio en Alandalús es IQ 20/16/4.

²⁴ La corrección de >'< en >ḡ< para esta misma voz se apoya en ‡ 7.

PÉSED²⁶+ AL arraḡibi| ÉS TÚ+ [ŠTA]²⁷ NÓXTE amiri/: “Rubio, basta de mi ardor dañino, mi atormentador, pese al vigilante, tú eres esta noche mi príncipe.” EME: *fā'ilun fā'ilātuna mustaf'ilun fā'ilātuna fā'ilun fā'ilātunB mustaf'ilun fā'ilātuna* (*xafif* con aféresis o combinarlo con *mumtadd*). PE: 10,4 %.

¶ 5²⁸. >'mān 'mān yālmliḥ ḡār brqy²⁹ nw qrš yāllah mttār< = /amāni amāni ya+ lmalīḥ GÁRRE| PORQÉ TÚ QERÉS/³⁰ ballāhi MATTÁRE|/: “¡Gracia, gracia! Hermoso, di: ¿Porqué tú quieres, pardiez, matar?” EME: *fa'ulun mafā'ilun mafā'iluna* x2 (*tawīl*). PE: 5,2 %.

¶ 6³¹. >'ls'm mn ḥāl mwd ḥālī qrbār kfry ym fānq bd lbār< = /assa'āma min xāli³² múḍi³³ ḥālī QERP/BÁRE³⁴ KÉ FARÉYO³⁵ yāmmi³⁶ YA NON PÓDO LEBÁRE|/: “El hastío de mi amigo daña mi condición hasta que-

²⁵ Este verbo es un tecnicismo del *fiqh* con que se alude a las servicias o maltrato del marido a la esposa, aquí (como en IQ 9/42/3) aplicado en general al maltrato de amantes e inmediatamente traducido al romance como una estrategia de neutralización en cambio de código.

²⁶ Parece evidente que una mala lectura de los tres puntos de la >š< es la que ha generado la inoportuna secuencia >nt<, cf. el equivalente exacto de IQ 52/3/5 /'ala ḡayz arraḡib/. Se observará que la 3.^a sg. del verbo romance en estos textos no pierde la desinencia >ḍ< salvo por asimilación a una consonante siguiente.

²⁷ Haplografía que restauramos.

²⁸ Queja de enamorada por la crueldad de un amado que la está matando, identificable con el bello Aḥmad, destinatario del panegírico que precede.

²⁹ En nuestra fonemización romance transcribimos tanto >d< como >ḍ< por /d/, puesto que no reflejaban fonemas distintos, sino alófonos percibidos desde la fonología árabe; en cambio, mantenemos las problemáticas >q< y >t<, que podrían haber representado un cierto grado de sonorización, no presente en /k/ y /t/.

³⁰ En estos materiales parece alternar casi libremente el tuteo con la forma de respeto (= “queréis vos”), lo que permite en casos como el presente no tener que suponer una sustitución de pie.

³¹ La guerra, como enamorada que se queja de abandono, canta esta endecha al rey cuyo panegírico hace el poema: diríase que es una incitación del poeta a que aquél combata.

³² Cf. ¶ 3 para esta voz que ha perdido un punto diacrítico en el ms.

³³ Caso único de mala concordancia, quizás a causa del metro, en estos materiales, por /múḍiya/, si no es que se decía */múḍa/ por interferencia romance.

³⁴ La sonorización de /k/, /p/ y /t/ intervocálicas parece haber sido opcional en esta lengua. Debiera ser */Λ(D) KREPÁRE/, pero la preposición /Λ(D)/ “hasta el punto de” (cf. ¶ 17) ha desaparecido, como vocal menos importante, en *sandhi* con la voz anterior (v. nuestro *Arabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, 1992, n. 50).

³⁵ Así leemos la 1.^a sg. del futuro, no porque vaya seguido del pronombre “yo” (cf. ¶¶ 13, 21 y 40), ya que no es concebible tal alomorfo de lo que siempre es >'w< = /ew/ (sin ejs. en estos materiales, pero con varios en los de IQ), sino, como sugería Menéndez Pidal, por evolución de *ḥāb̄o* > */áyo/, etc. Dicha pronunciación es atestiguada por algunas *xarajāt* romances de la serie hebrea con formas como /faréyo/ y /bibréyo/ en posición de rima.

³⁶ Esta pronunciación se apoya en IQ 58/4/5 y 148/3/4, donde es también la solución más probable del *sandhi*.

brarla: ¿Qué he de hacer, madre? Ya no puedo soportar.” EME: *fā'ilātu maf'ūluna fā'ilātu maf'ūlunB fā'ilatun fa'lunc fā'ilātu maf'ūlunB (muqtadab)*. PE: 7,8 %.

¶ 7a y b³⁷. >by yā shhāra 'lb qšt kn b'lfḡwr kn bnābdy³⁸ bwr< = /BÁY³⁹ ya sahhāra| ÁLBO Q+ ESTÁ(D) KON BÉL(LO)⁴⁰ FOGÓRE| KÁN BÓN+ ÁBED+ Í PÓRE|/: “¡Fuera, hechicera! Rubio que está en hermoso ardor, ¡cuánto hermoso tiene ahí miedo!” EME: *mustaf'ilun fa'Λ fā'ilātu mustaf'ilun fa'lunB fā'ilātu maf'ūlunB (munsariḥ)*. PE: 0 %.

¶ 8⁴¹. >mw 'lhbyb 'nfrm dy mw 'mār kārraḍ šnār ynqys 'm byr kšād mw lḡār< = /MEW alḥabīb ENFÉRMO DE MEW AMÁR| KERRÁD ŠANÁR| YA NI(N) QÍ+ A(D)+MÍ(B) BÉR KOŠÉD MEW LOGÁR/: “Mi amante, enfermo de mi amor, querrá sanar: ya ni quisiera ver: ponéos en mi lugar.” EME: *mustaf'ilun mustaf'ilun fā'iluna mustaf'iluna mustaf'ilun mustaf'ilun fā'iluna (sari')*. PE: 0 %.

¶ 9⁴². >tn tmtrāy 'lā kn aššarṭ 'n tjm' xlxāly m' qrt< = /NON TE MATRÉY⁴³ illá KON+ aššarṭi| an tijammá' xalxáli ma' qúrṭi/: “No te mataré sino con la condición de que juntes mi ajorca con mi zarcillo⁴⁴.” EME: *fā'ilātun mustaf'ilun fa'luna x2 (xafif)*. PE: 2,7 %.

³⁷ De los dos poemas que usan esta *xarja*, el original, un panegírico de Almu'taḍid, la introduce después de decir que la gloria ha embrujado sus atributos, como menospreciando la capacidad de la hechicera, inferior incluso al efecto de una persona tan hermosa como el loado. En cambio, su *mu'araḍa* parece afirmar el hadiz, que cita IQ 38/29/3 y no está en Wensinck, según el cual la magia es cierta, y dudar de la veracidad de una muchacha que cantaría esta *xarja*, de sentido contrario. El papel de hechiceras y adivinas en la sociedad árabe e islámica es importante: dentro sólo de la literatura popular occidental aparecen en IQ 84/10/3, donde precisamente la adivina cita o pronostica amoríos al poeta, y en ¶ 2 de la serie hebrea.

³⁸ Esta grafía, en lugar del más habitual >bwn< se debe al metro, que requiere aquí sílaba átona, como en el caso de >kndr< en ¶ 1. También cabría leer, cambiando la posición de un punto, /xí+ N NON ÁBED/ “Quién de él no tiene”.

³⁹ Imperativo de “ir”, como en romance occidental, en el sentido de “¡fuera!” o “largo de aquí!” (= /amší/, vgr., en ¶ 37), expresado con más énfasis en ¶ 19 de la serie hebrea /BÁY TÚ BfYA/ “¡vete tú, fuera!”. Tampoco, pues, se excluye una lectura /BfYA sahhāra/ “¡Fuera, hechicera!”.

⁴⁰ Esta sílaba, seguramente opcional en este romance, falta en el metro de 7b que termina esta sección con *fa'*.

⁴¹ Curiosa queja de amor que hace el amado retrechero como remedo de la auténtica: cf. ¶ 33.

⁴² Réplica provocativa y desconcertante por su atrevimiento de la moza, hasta entonces esquiva, al que la solicita.

⁴³ Se ha querido corregir en /T' AMARÉY/: si se ha de alterar la grafía del ms., también se podría pensar en /TE M' IRÉY/ “me iré de tu lado”: nada de ello es necesario, pues las amenazas de muerte entre amantes son cosa frecuente.

⁴⁴ Sobre esta posición erótica, v. Jones, *op. cit.*, pág. 88.

¶ 10⁴⁵. >'št 'lrraqī' mmmān 'št 'lhrk by ḥm qhrh 'in nbydw 'w 'lfalk < = /ÉST+ arraquí' MÁMMA ÉST+ alḥarakī| BÉYJA(D)ME qáhra⁴⁶| E(D) ROMPÍDO alfanaké⁴⁷|/: "Este desvergonzado, madre, este alborotador, bésame a la fuerza, y roto está el alfaneque." EME: *mustaf'ilun fā'ilun mufta'iluna mustaf'ilun fa'b fā'ilātu mufta'iluna (munsariḥ)*. PE: 8,3 %.

¶ 11⁴⁸. >škārš km būn mīb byjm 'dā 'lnzm ḡwk bkālḥ ḡā ḥbbi 'lmlūk < = /SI KÉRES KOMO⁴⁹ BÓN A(D)MÍB| BÉYJAME⁵⁰ E D+ annáz̄m+⁵¹ ADÚK| BOKÉLLA DE ḥább+ almulúk|/: "Si me quieres como (a) hermoso, bésame y por el añazme llévame, boquita de cereza." EME: *fa'ūlun fa'ūlun fa'ūa fa'ūlun fa'ūlun fa'ūb x2 (mutaqārib)*. PE: 2,2 %.

¶ 12⁵². >nbḡ lyšqh 'ywn šnl ḥšry mw qrhwn brl < = /BÉNEDE⁵³. LA PÁSKA AYÚN ŠIN ÉLLE| xASTÉYA⁵⁴ MEW QORAČÓN POR ÉLLE|/: "Resulta la Pascua (como el) ayuno sin él: perdí (o lástima de) mi corazón por él." EME: *mustaf'ilun fā'ilun maf'ūluna x2* (derivable de *basīṭ* o *mujtatt*). PE: 17 %⁵⁵.

⁴⁵ La muchacha se queja a su madre de los modos violentos del amante.

⁴⁶ V. *Arabe andalusí y lenguas romances*, pág. 83, acerca de los adverbios en {-a #}.

⁴⁷ Ditografía de >'w<. El ms. lleva >'flk<, pero dicha voz está ya en el preludio, y además el pasaje, que refleja en mudanzas el tema de la ropa ajada, se apoya en IQ 127/6: curiosamente, Sayyid Gāzī en su *Dīwān almuwaššahāt al'andalusiyyah*, Alejandría, 1979, II, 620, también leyó >fanaki<. La opcionalidad de vocal final, pues dicha prenda se llamaba, según IQ 11/9/3, /fanák/, e incluso el acentuarla por exigencias de rima, es otra de las coincidencias de estos textos romances con las licencias de la poesía árabe, como señalamos en la ponencia de Exeter. Oración nominal sin cópula, si nuestra interpretación es correcta.

⁴⁸ Galanteo de la amante en soliloquio con el amado.

⁴⁹ Aquí parece haber sustitución de pie, a menos que se lea */KOM+ A(D)+ BÓN/.

⁵⁰ Así se impone leer el ms. con esta forma propia del romance occidental que se repite en estos textos.

⁵¹ Obsérvese la libre opción entre *alif ahwaṣl* y *alif alqaṭ* en estos textos (cf. en ¶ 2 /d+ algáyba/ frente a /de al'ášiqa/), según señalamos en nuestra ponencia de Exeter.

⁵² La amada expresa sentimientos de ausencia. Igual a ¶ 5 de la serie hebrea.

⁵³ Hay acuerdo en leer así, como efectivamente viene en ¶ 5 de la serie hebrea, pero aquí "venir" significa "resultar", como es normal en andalusí (probable calco semántico del romance, v. léxico de IQ y otros ejemplos en nuestro *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid, 1977, pág. 150) y actualmente en marroquí: el pasaje, típicamente islámico, compara la dicha de la Pascua con el sufrimiento de Ramadán.

⁵⁴ Lección impuesta por la versión hebrea con >k<, aunque no se puede excluir divergencia textual y existencia de una variante */ḥasrÉYA/ "eché de menos" o, dada la proximidad de >y< y >d< en algunas grafías, /ḥásra DE/ "lástima de". Antiguo imperfecto con valor de indefinido. Acerca de los verbos híbridos, v. ¶ 1.

⁵⁵ Excepcionalmente alto, por paradoja, en uno de los textos más seguros, gracias al ¶ 5 de la serie hebrea.

¶ 13⁵⁶. >nwn kār ywn ḥlāllu 'lā 'lsmrāllu< = /NON KÉRO YA UN xalÉLLO⁵⁷| illá assamrÉLLO⁵⁸/: “No quiero ya un queridillo, sino el morenillo.” EME: *mustaf'ilun fā'ilātuna mustaf'ilun fa'luna (mujtat̄t)*. PE: 3,7 %.

¶ 14⁵⁹. >mamma 'ay ḥbybi šljmalh šqrlh 'lql 'lb 'bklh ḥmrlh< = /MÁMMA áy ḥabíbi| só+ ljumméLLA šaqrÉLLA| ÉLLE⁶⁰ QÓLLO ÁLBO| E BOKÉLLA ḥamrÉLLA|/: “Madre, ¡qué amado! Bajo la melenilla rubita, aquel cuello blanco y la boquita rojita⁶¹.” EME: *fā'ilātu fa'luna fā'ilātu maf'ūluna (muqtaḥab) x2*. PE: 0 %.

¶ 15⁶². >nšy kyzy nmkyrd ḡryr klmā nzy šn/r/w šwṭ drmyr mmmā< = /NI(Ś)ŚI KÉRAD⁶³ NO(M)+ ME KÉRED GARRÍRE| kílma| TÍRA(D)ME⁶⁴ ŚEW [ŚOBRE]ŚÁWṬO⁶⁵ DORMÍRE| MÁMMA|/: “Ni siquiera (no) me quiere decir palabra: quitame su sobresalto el dormir, madre.” EME: *mustaf'ilun fā'ilātu maf'ūluna fa'lunB x2 (munsariḥ)*. PE: 23 %.

¶ 16⁶⁶. >ktāl my mā 'lmah kkry mā 'lmh< = /KÍ TÁLLA(D)ME MA

⁵⁶ Un amante remeda la canción de una muchacha.

⁵⁷ Había cierto acuerdo en leer /xillÉLLO/, como diminutivo romance de /xill/ “amigo”, pero esta voz árabe, aunque está en el preludio, parece ajena al dialecto, por lo que preferimos pensar que la voz base es el frecuentísimo /xál/ (v. ¶ 3): la misma voz podría hallarse en la hasta ahora no bien entendida *xarja* del poema /alwajdu wajdi/ de Aljazzār, que se leería /úm̄mi tinálli usáymar xalelló| ikkán hulú/ “Madre, consígueme un morenito de queridito, si es agradable”. Otra posibilidad, sin alterar la grafía del ms., sería un diminutivo romance haplológico (*ḥallÉLLO/ < ḥallál+ ÉLLO/) de ḥallál/ “ladrón”, en conexión con las anécdotas de ladrones galantes o con la metáfora del ladrón de corazones.

⁵⁸ Obsérvese cómo los derivados romances de los adjetivos {a12á3} se retroforman siempre sobre la base de su femenino {1á23a}, vgr., “zarco”, “zambo” y aquí.

⁵⁹ Así cantarí una muchacha a su madre acerca del elogiado.

⁶⁰ Parece tratarse del demostrativo, y no aún de mero artículo: de no ser así, éste sería otro raro caso de artículo masculino con /l/ (con ¶ 18, donde puede ser artículo árabe y ¶¶ 1 y 9 de la serie hebrea, /EL KE/, con relativo y /L+ alḥabíb/) en estos materiales; por supuesto, el metro requiere leerlo así, con vocal final, y nada justifica diptongar la voz siguiente en */QWÉLLO/ para arreglar el caso. Tampoco se puede excluir que lo que parece >l< con *sukūn* sea >n<, con lo que tendríamos */ÚNO/ que está en IQ, 13/14/1.

⁶¹ Sobre el tema del cuello de gacela y boca de perdiz, cf. IQ 67/2/2.

⁶² El poeta, desatendido por una amada soñolienta, remeda la queja de amor de una muchacha a su madre.

⁶³ Corrección probable por la similitud de >y< final y >d< y desplazamiento de diacríticos.

⁶⁴ Desplazamiento de diacríticos y omisión de una >m< previa a la >y< final.

⁶⁵ El sentido sugiere haplografía en una secuencia *>šw šbršwṭ<. La vocal final, como el rompido de ¶ 10, podría ocultar un artículo masculino */o/ tal vez requerido por la secuencia.

⁶⁶ Un enamorado casto se compara con la muchacha que se queja de amores a su madre.

ÁLMA| KÍ KÁR[PE](D)ME⁶⁷ MA ÁLMA|/: “¿Quién me corta mi alma, quién me desgarró mi alma?” EME: *fa'ūlun mafā'iluna* x2 (*ṭawīl*). PE: 8,6 %.

≡ 17⁶⁸. >nn drmry mmmā 'rāy ḍmnymanāh būn 'bulqāsm lfāj dmṭrā-nā< = /NON DORMIRÉYO MÁMMA| A(D) RÁYO DE MAÑANA⁶⁹| BÓN⁷⁰ abulqásim| LA FÁÇE DE MAṬRÁNA|/: “No dormiré, madre, hasta la raya del alba: hermoso es A., rostro de amanecer.” EME: *mustaf'ilun fa'ūluna fa'ūlun mafā'ilunB fā'ilun fa'lunc fa'ūlun mafā'ilunB* (combinación de *rajaz* o *basīṭ* con *ṭawīl*). PE: 2,1 %.

≡ 18⁷¹. >km s flywl 'lbynu| nūn mš lfrmiš 'mw š...n< = /KÓMO sí...⁷² Filyólo Alyéno| NON MÁŠ+ A(D)DÓRMEŠ+⁷³ A(D) MEW SÉNO|/: “Como si fueses hijito ajeno, no duermes más en mi seno.” EME: *fā'ilātun mustaf'ilun fa'luna fā'ilātun fa'ūlun fa'luna* (*xafif*). PE: 9,3 %.

≡ 19⁷⁴. >yā maṭarī 'lraxīmah arrayu dī manyānah būn abū 'lḥajjāj lfāj de maṭrānah< = /ya MÁTRE arraḥīma⁷⁵| A(D) RÁYO DE MAÑANA| BÓN⁷⁶ abulḥajjāj| LA FÁÇE DE MAṬRÁNA|/: “Madre compasiva, hasta la raya del alba, hermoso es A., rostro de amanecer.” EME: como ≡ 17. PE: 3,2 %.

≡ 20⁷⁷. >šyšbys yā sydy knbāš ws ...bkālh ḥmrā dybrāy k'lwrš< =

⁶⁷ Suponemos pérdida de >bm< sobre la cabeza de la >y< final.

⁶⁸ Elogio de la muchacha a su madre acerca del amado. Cf. ≡ 19.

⁶⁹ Corrección obvia y apoyada por ≡ 19.

⁷⁰ Obsérvese la falta de cópula, de adstrato árabe, extraña en romance. Se evitaría leyendo “por”, pero esto no es posible en ≡ 17, del que éste es *mu'arada*.

⁷¹ Canto nostálgico de amada abandonada.

⁷² Aquí parece haber una laguna métrica, pues el sugerido */Filyólo/ no parece realización probable de la palatal, como lo demuestra su forma en ≡ 28. Extraña también >s< en lugar de la esperable >š< y falta el verbo copulativo, por lo que es probable una desaparición haplológica de alguna forma de “ser”: nos atrevimos a sugerir */KOM sí FÓŠÉS/ o */KÓMO sí FÓŠ/.

⁷³ Lectura procedente de la serie hebrea ≡ 7, según Stern en *Hispano-Arabic strophic poetry*, Oxford, 1974, pág. 138, que parece mejor conservada que en la tradición árabe y que, además, permite asegurar /SÉNO/, pero aquella parece separarse de ésta en metro, ocasión y algunos puntos (vgr., un */bibátši/ “pronto”), por lo que la lectura en grafía árabe no excluye una variante legible de varios modos, vgr., */A(D)FIRMAŠ/ “te aprietas”.

⁷⁴ Hipotética endecha, en confidencia a su madre, de cualquier muchacha a persona de prendas como las del visir loado.

⁷⁵ Es casi segura la errata.

⁷⁶ Obsérvese la ausencia de cópula como en ≡ 17.

⁷⁷ La amada canta al amado recuperado.

/šI ŠABÉŠ⁷⁸ ya sídi| KÍ+ N BEBÉS [ŠE]W [b]ÁSSE⁷⁹ [DE]⁸⁰ BOKÉLLA ħámra|
 ḍaybarán⁸¹ kalwáršE|/: “¿Si supieras, mi señor, de quién bebes los besos!
 De una boquita roja, menta como jaguarzo.” EME: fā'ilātun fa'luna fā'ilātun
 fa'lunB fā'ilātun fa'lunc fā'ilātun fa'lunD (madīd). PE: 7,3 %.

≠ 21a y b⁸². >yā num mw 'lḥbyb fyš 'n nn trnāḍ ḡār kfry yā mmmā
 'nn byjnāl 'llššād⁸³< = /ya MÁMMA MEW alḥabíbe| FÓYŠE EN+ E(N)NON
 TORNÁDE| GÁR KÉ FARÉYO ya MÁMMA| E+ (N)+ UN BEYJÉLLO⁸⁴ LEŠÁDE⁸⁵|/:
 “Madre, mi amado se fue y no ha vuelto: ¿Qué haré, madre? Y ni un beso
 ha dejado.” EME: mustaf'ilun fā'ilātuna mustaf'ilun fā'ilātunB mustaf'ilun
 fā'ilātunc mustaf'ilun fā'ilātunB (mujtatt). PE: 5,6 %.

≠ 22⁸⁶. >'lfā dyh 'štā dyh dy ḍā'l'nšr ḥqā bštry mw 'lmdbj wnšq
 'lrmḥ šqā< = /ÁLBA DÍYA⁸⁷ ÉSTA DÍYA| DÍYA D+ al'ánšara ḥáqqa| BEŠTIRÉY
 MEW almudabbáj| wanišúqq+ arrúmḥa šáqqa|/: “Blanco día [es] este día,
 la Sanjuanada, en verdad: me pondré mi traje de brocado y bien quebraré
 la lanza.” EME: fā'ilātun fā'ilātuna fā'ilātun fā'ilātunB fā'ilātun fā'ilātunc
 fā'ilātun fā'ilātunB (ramal). PE: 0 %.

⁷⁸ Suponiendo vocalismo regular como en romance oriental, y no, como en el central y occidental, /o/ u /ow/.

⁷⁹ Suponemos pérdida haplológica de >š< y de una >b< delante de la >s< final.

⁸⁰ Interpretación hipotética de un trazo no muy diferente de >d<, pero que no debiera de estar conectado y cubriendo el rasgo principal de la siguiente >b<, que es segura.

⁸¹ Palabra clave para la interpretación del conjunto e indudable, a pesar de la deturpación de >n< final como >y<: es una alteración de /ḍay/wmarān/, “menta”, expresión apropiada puesto que se está hablando de la fragancia de una boca. Ello permite suponer que el enigmático término que sigue, y con el que se compara a la menta, sea también una planta aromática: se nos ocurre se trate de aféresis del nombre del jaguarzo, normalmente recogido en andalusí como >šaqwāš<. Esta forma debió ser precedida en el uso de */šakwárs/, que bien pudo ser, por poco pronunciable, metanalizada como */šáqqi warš/ “medio w.”, suprimiéndose enseguida la primera voz por ilógica.

⁸² Quejas de ausencia de una doncella a su madre.

⁸³ >'l< parece ditografía.

⁸⁴ La >n< del ms. es el resultado de un exagerado pico de otra >n< anterior.

⁸⁵ /TORNÁDE/ y /LEŠÁDE/, a pesar de la apariencia, serán participios contruidos como predicados nominales, como el /ROMPÍDO/ de ≡ 10, con /-E/ paragógica tras perder su propia /-o/, caso contrario al gerundio /AMÁNDE/ de ≡ 36.

⁸⁶ La amada canta el solaz que espera con ocasión de la fiesta del solsticio de verano: las “cañas” que piensa quebrar son metáfora del sexo masculino, vencido tras el goce.

⁸⁷ Aunque las >ā< finales no están muy claras, esta voz era aún femenina, a juzgar también por IQ 82/10/1.

≠ 23a y b⁸⁸. >mn mmds̄ yā ḥabibi kānqrđnīs 'lglālh rxšh bšt 'twtā my refyšū< = /NON ME MÓRDAŚ⁸⁹ ya ḥabibi kanniqarrād EN+ ÉSO⁹⁰| alǧilāla ráxša BÍSTO E(D) ṬÓṬA ME REVÉSO|/: “No me muerdas, querido, no, que me encojo en eso⁹¹: camisa fina visto⁹² y toda me revuelvo.” EME: *fā'ilātun fā'ilātun fa'ūluna x2* (ramal combinado con *mumtadd* o *mutaqārib*). PE: 0 %.

≠ 24⁹³. >qltu 'āš ...ḥy bakālah ḥlw mtl 'š< = /qúltu āš| taḥyí[ni] BOKÉLLA| ḥúlwa niṭl+ āš|/: “Dije: ¡Cómo me revives, boquita dulce como qué!” EME: *fā'ilāatun mustaf'ilun fāb fā'ilātuna* (*xafif*). PE: 16 %.

≠ 25⁹⁴. >'mān yā ḥabyb 'lwḥšu mnfrāš bwn bāḥ mā bkālh lwšk tnyrāš< = /amāni ya ḥabibi| alwāḥša ME+ N⁹⁵ FARÁS| BÓN BÉJA MA BOKÉLLA| liwÉŠKA TE+ N+ IRÁS|/: “¡Gracia, amado mío, nostalgia con ello me causarás! Bueno⁹⁶, besa mi boquita y a Huesca te irás.” EME: *mustaf'ilun fa'ūluna mustaf'ilun fa'ūb mustaf'ilun fa'ūlunc mustaf'ilun fa'ūb* (*rajaz*). PE: 4,4 %.

≠ 26⁹⁷. >dđmāš kn alšāmš mrdyš⁹⁸ km 'llzmš 'qwtš km 'llnjš kmāl

⁸⁸ Melindres de la amada, ya entregada, ante el rudo trato.

⁸⁹ Así en 23a, en cambio, 23b, paralelo al ≠ 8 de la serie hebrea >mtnqš<, tiene >mtñkš< = /ME TĒNK/GAŚ/ “me tengas o sujetes (con fuerza)”, y no */tāngāš/ “toques”, como se ha dicho, lo que no es una derivación probable de *tangās* ni tiene sentido en la circunstancia descrita: además curiosamente, ambas variantes romances responden a los dos sentidos del andalusí /'áḏḏ/ “morder” y “apretar”, sugiriendo una vez más que estos textos romances reposan sobre un precedente andalusí. La velar pudo ser sorda o sonora: la serie hebrea con >q< podría sugerir lo segundo, aunque tal vez sólo como otro idiolecto.

⁹⁰ La serie hebrea ≠ 8, de metro más corto y de contexto más casto, en que la amada se resiste a escarceos amorosos que dice no haber aún conocido tiene la var. >f'nrđn'sw<, pero la coincidencia semántica entre /kanniqarrād/ y /ME REVÉSO/ inclina a pensar que la var. de la serie hebrea tiene sencillamente, además del frecuente >p< por >k<, alguna corrupción debida a la relativa rareza del verbo /qarrād/, o ha tenido que ser arreglada por ser el metro una sílaba más corto.

⁹¹ O sea, en ese momento, como en castellano actual, como continuación histórica de *nunc ipsum*, pero también calco próximo del árabe /fi+ lhāl/.

⁹² Esta lección está apoyada por la rima en la serie hebrea. Metáfora de la desnudez.

⁹³ El amante contesta a la amada que le despierta.

⁹⁴ La amada solicita al amado que parte.

⁹⁵ Este adverbio pronominal genitivo-ablativo (“de él ~ ello”), curiosamente nunca detectado hasta ahora, salvo muy dubitativamente por Sola-Solé en ≠ 23 de la serie hebrea, es bastante frecuente en estos textos, como en el romance oriental, así como no falta algún caso de su homólogo locativo /f/ “allí, en ello”.

⁹⁶ Si es adverbio, como en IQ, aunque también podría ser el vocativo “hermoso”, de la voz que se repite en estos materiales.

⁹⁷ El poeta ha evocado los pechos erectos de la amada, pero en la *xarja* ya no habla

mtri ḡ'lmš< = /D+ aḏḏammaš KON+ aššámas| MIRÁDAS KOM+ allázmas| AQÚṬAS KOM+ ALLÁNČAS| KE MÁLE MATAR D+ ÁLMAŠ|/: “De abrazos con lunares miradas como mordiscos, agudos como lanzas: ¡qué mala muerte de vidas!” EME: *fa'ūlun mafā'iluna* x4 (*tarwīl*). PE: 1,9 %.

¶ 27⁹⁹. >wajāls kry mn mrt lṭry 'ārf kul mny| 'tšḏḏ b'llah kufry|< = /mujālis¹⁰⁰ KERÉY| min MÓRTE¹⁰¹ LEṬARÉY| 'aríf kúllu min áy| aní naššaḏḏáḏḏ| balláhi KÉ FARÉY|/: “Compañero, crée[me]: de morir me alegraré: ¿cómo sabe él todo? Huiré, por Dios, ¿qué haré?” EME: *maf'ūlātu fa'A maf'ūlātu fa'luna maf'ūlātu fa'luna mustaf'ilun fa'B maf'ūlātu fa'luna* (*muqtaḏab* o *munsarid*). PE: 6,8 %.

¶ 28¹⁰². >kḏ'my flywl 'llin 'ḏl mb kḏ/zl dmy bṭārī sr 'rraqīb< = /K+ ADAMÁY| FilyÓL ALYÉNO| ED ÉLL+ A MÍBE| KÉRELLO| DE MÍB BEṬÁRE| šEW arraquíbe|/: “Porque amé a chiquillo ajeno y él a mí, me lo quiere vedar su vigilante.” EME: *fā'iluna fā fā'ilātunB mustaf'ilun fa'C fā'ilunD fa' fā'ilātune mustaf'ilun fa'C* (derivado de *xafīf*). PE: 7,5 %.

¶ 29¹⁰³. >yā qrjwny kkrš bwn 'mār 'lfrār lys ... wš ḏmār< = /ya QORAČÓNE KE KERÉS BÓN AMÁR| AL POLORÁR| yassár¹⁰⁴ ... WÉLYOŠ DE MÁR|/: “Corazón que quieres a hermoso amar, para llorar, prepara ... fuentes como el mar.” EME: *mustaf'ilun mustaf'ilun fā'iluna mustaf'iluna mustaf'ilun mustaf'ilun fā'iluna* (*sarī'*). PE: 11,4 %.

¶ 30a y b¹⁰⁵. >yā mm šd (l)ys lljnh 'llš/smw/ry t(d)ry xmryā mna 'lḥājib 'š/sà šnr(y)< = /ya MÁMMA+ ššú yásin laljínna| illa šI MORRÉY|

de ellos, ni de estar mordidos, como se viene diciendo, aunque posiblemente aproveche el pícaro juego de palabras, sino que lo que compara con lanzas letales y rectas (mordidas, según expresión habitual en árabe, o sea, enderezadas con el /ṭiqāf/) son las miradas de la amada tras abrazarla y besarle sus lunares.

⁹⁸ La >y< no está clara y sobra.

⁹⁹ Canción báquica solicitada a la escanciadora.

¹⁰⁰ Así parece se deba corregir por la situación, con una voz que recoge el *Vocabulista in arabico* (pág. 69 de nuestra edición), aunque también podría ser una marca de vocativo (aunque en estos materiales sólo se registra /ya/ o Ø) o una deturpación de /way/ “¡ay!”.

¹⁰¹ Quizás /máwti/ en árabe y con sufijo.

¹⁰² Queja de los vigilantes. Edición apoyada por la versión de la serie hebrea.

¹⁰³ Despedida de la amada a orillas del mar.

¹⁰⁴ Desde >'lfrār< texto muy problemático que no puede darse por establecido y laguna métrica: sin embargo, el contexto hace plausible lo que sigue.

¹⁰⁵ Confidencia a la madre de muchacha que teme enloquecer de amor.

TARÁYE xámri abn+ alhájib¹⁰⁶ | 'así šANARÉY|/: "Madre, ¿de qué sirve la sura yāsīn¹⁰⁷ en la locura? Mas bien, si fuera a morir, tráeme como jarabe¹⁰⁸ a A., y tal vez cure." EME: *mustaf'ilun fā'ilun fa'luna fa'ūlun fa'lunB mustaf'ilun fā'ilun fa'lunc fa'ūlun fa'lunB (basīf)*. PE: 6,8 %.

≠ 31¹⁰⁹. >yā nmm tnt lāb dā'lw'd dā'lhjj da' hjr mm qt' f'lqt' by smj< = /ya MÁMMA TÁNTO LÉBO| D+ alwá'di D+ alhujáj| dá' hájru mimma¹¹⁰ qát'i| falqát'a bí samáj/: "Madre, ¡llevo tantas promesas y excusas! Más vale que me haga ausencias que romper yo, pues romper estaría en mí feo." EME: *mustaf'ilun fa'ūluna mustaf'ilun fa'ūB mustaf'ilun fa'ūlunc mustaf'ilun fa'ūB (rajaz)*. PE: 0 %.

≠ 32¹¹¹. >b'nāyš lmht 'n lht km hlš mn ydy bwn blāš mtār 'wbht mm 'n kfry< = /bi'ináyaš lamahta in lūhtu| kám MÁLES min yadáy| BÓN bilāši MATTÁRE awbāhtu¹¹²| MÁMMA GÁR KÉ FARÉY|/: "Con (malas) intenciones miras, si aparezco: ¿cuántos males (son) de mis manos? Al que es bueno por nada matar legitimaste; madre, dime qué he de hacer." EME: *fā'ilātun mustaf'ilun fa'luna fā'ilun fā'ilunB x2 (xafif)*. PE: 2 %.

≠ 33¹¹³. >fānh 'nd myby [n]šyāš mštwr trhyrh smājh 'mnt¹¹⁴ 'dwnwn< = /VÉN(T)E 'ind+ A(D)MÍBI| NO(N)+ ŠÉYAŠ MEŠTÓRE¹¹⁵| TŮ MÍRA¹¹⁶ samāja| amšī¹¹⁷ adunúni¹¹⁸|/: "Vente conmigo, no seas revoltoso:

¹⁰⁶ Así en 30a, mientras que 30b parece decir /TARÁY EL BÍNO [abú ~ abán] já'far/, con nombre propio distinto (dudoso su primer elemento perdido por haplografía) y el nombre romance del vino.

¹⁰⁷ Parecidamente habla Hind a Bišr en el ms. de Urrea de Jalón, fols. 108-9.

¹⁰⁸ Propiamente, vino, que era utilizado como cura de ciertos males: cf. IQ 29/4/2, que lo llama "médico de mi enfermedad" y 75/6/4 "yo sé quien es mi electuario, jarabe y médico".

¹⁰⁹ Queja de ausencias a la madre.

¹¹⁰ Esta construcción comparativa /dá' mimma/ es un hápax, apoyado en usos conocidos de /dá' min/ "déjame de".

¹¹¹ Protesta de fidelidad al amante enojado y queja a la madre.

¹¹² Aunque esta forma es un hápax, hemos señalado otros casos paralelos de metanálisis radical, vgr., en *Sketch* 4.3.1., particularmente el idéntico /astawmát/.

¹¹³ La esquivia finge reclamar cita y reprochar desvío.

¹¹⁴ Como en ≠ 4, hay confusión de >š< en >nt< o >t<.

¹¹⁵ Cf. nuestro *misturero* y el portugués *mexerico*.

¹¹⁶ Este segmento parece corrupto y su interpretación, suponiendo sustitución de pie, es mera hipótesis: la idea podría ser la del dicho marroquí /əlxsuma ḥsuma/ "pelear es una vergüenza".

¹¹⁷ Corrección fácil: parece exhortativo: "anda".

¹¹⁸ No creemos esta voz, también en ≠ 36, de étimo romance, sino adaptación del *mašdar* con artículo, /addunú/ "acercamiento", habiendo aquí un escandaloso cambio de código entre el verbo, ya romance, de modo que su raíz se usa como imperativo, y el sufijo árabe, explicable sólo por la esclavitud de rima y la proximidad a una frase árabe, aunque con solecismo, /adnúni/ "acércateme".

mira qué feo haces, venga, acércateme.” EME: *fā'ilātu fa'luna mustaf'ilun fa'lunB fā'ilātu fa'lunc mustaf'ilun fa'lunD (muqtaḍab)*. PE: 12 %.

34¹¹⁹. >lā kān fi bwn 'sā mdwry fmā 'lwḍ sny nwn mw mw...ry ...ry yā 'mā< = /la kán fi BÓNO asá AMADÓRE¹²⁰| fámma| ILÚDO sínni NON MEW MORDEDÓRE| yámma|/: “Maldito el hermoso que hace daño al amante: allí me figuro (tener) mi diente, no mi mordedor¹²¹, madre.” EME: *mustaf'ilun fā'ilātu maf'ūluna fa'lunB x2 (munsariḥ)*. PE: 4,8 %.

35¹²². >ḡrym 'm yāmm 'kn yrtāb ḍwyh mr nāy 'stār¹²³ mmā 'sry 'llsyh< = /GARRÍM+ AM ya MÁMM+ ikkán(n)u¹²⁴| yartābu ḍawíyya| min nāy intizāri mimma| ámri hannasiyya¹²⁵|/: “Decidme a mí, madre, si sospechan los míos de mi larga espera, de que mi caso es de fiado.” EME: *maf'ūlātu maf'ūlātuna maf'ūlātu fa'lunB maf'ūlātu maf'ūlātunc maf'ūlātu fa'lunB (muqtaḍab)*. 6,6 a 11 %.

36¹²⁶. >bklh 'l'qd dlj lm 'lshd bān byḥ(m) ḥbyb jy 'ndy 'dwnm 'mnd kmywm< = /BOKÉLLat+ al'íqde| DÓLCE KOM+ aššúhudi/ BÉN BÉYJAME| ḥabíbi jí 'indi| adúnAM+ AMÁNDE¹²⁷| KE MÓYROME¹²⁸|/: “boquita de collar, dulce como la miel, ven, bésame, mi amado, ven a mí, acércateme

¹¹⁹ Queja a la madre. Entre >bwn< y el final, el texto no es seguro, aunque el conjunto es probable.

¹²⁰ Los reproches al amado cruel y su castigo divino son lugar común: cf. IQ 54/1/2 “castígallo, Señor, por este desdén”, 108/8/4 “matar al enamorado es pecado imperdonable”, e incluso Ibn Alxaṭib en su cejel por el retorno de Muḥammad V, “Dios castiga a quien traiciona a su amigo o abandona a su amado”.

¹²¹ Cf. # 951 del refranero de Alonso del Castillo, /min ay kúnt nantazár addaráka jini almazráq/ “de donde esperaba adarga, me vino dardo”.

¹²² Queja a la madre del difícil acceso al amado.

¹²³ También se puede suponer una grafía >'ntzār< sin ningún punto diacrítico: ésta y otras lecturas sugeridas más abajo producirían un menor PE.

¹²⁴ Palabra problemática: no puede ser /'aknū/ porque dicha forma es ajena al andalusí. Suponemos se trata de la conjunción /ikkán/ “si” con una sufijación pronominal totalmente anómala, pero tal vez provocada por la exigencia de rima: también puede ser una corrección métrica a >'i(n) kānu<, puesto que la rima >v:kv< = >vkkv< se da en poesía estrófica: v. nuestro *Poesía estrófica atribuida al místico granadino Aššuštarī*, Madrid, 1988, pág. 24.

¹²⁵ Esta corrección al ms. encaja bien en el contexto aunque, con menos enmiendas, se puede leer /ḥirna min ištibár MĀMMA| ásri annasiyya/ “perplejos estamos de esperar, madre; mi prisión es la demora”. El pago aplazado no está bien visto en la jurisprudencia islámica, y hay anécdotas de su utilización jocosa como la recogida por García Gómez de Yūsuf b. Aššayḥ Albalawī (*Antología árabe para principiantes*, pág. 12), en la que un bandolero se niega a aplazar la entrega del botín, “por no estar en la tradición”.

¹²⁶ Endecha de la moza que desea besar al loado.

¹²⁷ Gerundio con /e/ paragógica tras la caída de /O#/.

¹²⁸ Obsérvese /ów/ = /óy/, característico del romance occidental.

amando, que muérome". EME: *mustaf'ilun fa'luna mustaf'ilun fa'luna mustaf'ilunB* (*basit*) x2. PE: 8 %.

¶ 37¹²⁹. >šābš yā mw rñwr kšm ... lryry| 'mš yā 'mš k... nwn šn lbr df myzy< = /ŠÁBÉS YA MEW RUMÓRE| K+ ADÁMO ...¹³⁰ LEDÉRE| ámsi YA áms+ ADÓBE¹³¹| NOT T+ EN ABERÁD VENÍRE¹³²|/: "Sabes ya mi rumor: que amo [a mí mismo] perjudicar. Vete ya, vete adonde no tengas de allí venida¹³³." EME: *fā'ilun fā'ilātuna mustaf'ilun fā'ilātunB fā'ilun fā'ilātunc mustaf'ilun fā'ilātunB* (aféresis de *mujtatt*). PE: 16,2 %.

¶ 38a y b¹³⁴. >mmā šyt¹³⁵ 'lglām lā bd kl lyā ḥlāl ('w ḥrām< = /MÁMMA+ ŠT+ alḡulām| la búd kúllu liyya| ḥalál aw ḥarám|/: "Madre, este mozo, ha de ser todo mío, por ley o contra ella." EME: *maf'ūlun fa'ūa maf'ūlun fa'ūlunB maf'ūlun fa'ūa* (*muqtaḍab*). PE: 3,2 %.

¶ 39¹³⁶. >'zyz/r my kmd syd yā qwm trā b'llh sm 'l'sm ndr< = /GARRÍD+ A(D)ME| KÍ¹³⁷ MEW sídi ya qáwmu| tará balláh| summí+ lísmi badrÉLLO|/: "Dicho se me ha quién es mi señor: señores, quizás, pardiez, se llame de nombre Badréllo." EME: *mafā'iluna fa'ūlun mafā'ilunB mafā'ilunc fa'ūlun mafā'ilunD* (*tawil* prefijado o *musta'il*). PE: 13,8 %.

¶ 40¹³⁸. >ky fr'y 'w ky šyr'd d myby ḥbyby sm ttls dmyby< = /KÉ FARÉYO O KÉ¹³⁹ ŠERÁD DE MÍBE| ḥabibi| NON TE TÓLGÁS DE MÍBE|/: "¿Qué

¹²⁹ Queja de crueldad y desplante.

¹³⁰ Laguna métrica que podría colmarse con algo no muy diferente de */M+ ÁLMA/, calco de /náfsi/ o /rúḥi/. El amante como enemigo de sí mismo (= /'aduwwu nafsihī/), o sea, insensato, es tópico conocido.

¹³¹ La >k< del ms. tiene un trazado extraño: podría haber sido >d<.

¹³² Salvo la primera voz, este segmento está bastante corrupto, por lo que su recuperación es hipotética.

¹³³ Cf. IQ, 7/16/3 "si le encarcelan, por siglos quede olvidado".

¹³⁴ Confidencia a la madre.

¹³⁵ Var. >šū<, donde alguno ha querido ver el imperativo /šūf/ "mira", lo que no es posible, pues el andalusí no conoció dicho alomorfo neoárabe de /rá/ hasta sus postrimerías.

¹³⁶ Canción lánguida de amor maltratado, a pesar de una belleza superior a la del sol y la luna /badr/ voz ésta que, al ser nombre propio, es recogida en diminutivo romance y juego de palabras.

¹³⁷ Sustitución de pie.

¹³⁸ Endecha de muchacha. La serie hebrea ¶ 16 (Stern, *op. cit.*, pág. 146) es fundamental para restaurar este texto, muy corrupto en la árabe como >lmrny 'wkdšrd dbyb ... sm ḥḏn ...< y otras variantes igualmente ininteligibles, y parcialmente reflejado y también con corrupciones en IQ 75/9/4, >knt ḥly dhyb<.

¹³⁹ Sustitución de pie.

puedo hacer o qué será de mí? Mi amado, no te quites de mi lado.” EME: *fā'ilātun fā'ilun fā'ilātuna fa'ūluna fā'ilun fā'ilātuna (madīd)*. PE: 9,6 %.

¶ 41¹⁴⁰. >'m(n)ā 'nā ḥbyby ntyš mn/w ḡrswny| s'ym 'yn ršāhā lā tḡrs mn mnwny< = /amm+ anā ḥabibi| yitīš minnu QORASŌNI¹⁴¹| sa'im 'āyn riḏāha| la tuqarrās min manūni|/: “En cuanto a mí, por mi amor se pierde mi corazón: inconstante el gusto de sus ojos, no le escuece mi muerte.” EME: *fa'lun fā'ilātuna mustaf'ilun fā'ilātunB fa'lun fā'ilātunc mustaf'ilun fā'ilātunB (mujtatt* prefijado con *mutaqārib*). PE: 6,3 %.

¶ 42¹⁴². >nwn bšy trlāly lā trš mwṭāry| 'ltwāny 'ādḥ blwyh w'bālī< = /NON bišāy tarḏāli| la KERÉS MUTĀRE| attawāni 'āda| baljadīd walbāli|/: “En nada me satisfaces, no quieres mudar, el remoloneo es costumbre en lo nuevo y lo antiguo.” EME: *fā'ilātun fa'luna fā'ilātun fa'lunB fā'ilātun fa'lunc fā'ilātun fa'lunD (madīd)*. PE: 11,1 %.

En algunos casos, como vemos, las *xarajāt* están totalmente en árabe andalusí con una sola palabra romance o dos (¶¶ 24, 38 y 41): las mantenemos en su lugar para no alterar la numeración de Jones, pero seguimos su opinión de que no procede seguir con ésta en otros casos similares, como la del *muwaššah* de Ibn Lubbūn /man 'aṭla'a lbadra/, que tratamos en *Al-Qanṭara*, 8 (1987), 233, o la del también suyo, /kam dā yu'dalu/, cuya *xarja*, hasta ahora no comprendida, dice /samārak ḥulú| andā hu min šÉRBA li'uwwadú/ “tu tertulia es grata, más fresca que serba¹⁴³ para quienes la frecuentan”.

¹⁴⁰ El poeta lamenta su poco éxito.

¹⁴¹ Por un dato, ya recogido por Simonet, de Ibn Buqlāriš acerca de la voz “ciervo”, sabemos que en el dialecto romance andalusí oriental, /č/ había evolucionado ya a sibilante, pero de este texto de transmisión oriental y con sólo una voz romance, no se debe concluir mucho.

¹⁴² La amada maltratada amenaza con abandono. Texto con bastantes corrupciones y falta de diacríticos, aunque no muy difícil de restaurar.

¹⁴³ La voz es segura, pero no así la identificación, pues debe tratarse de alguna fruta más sabrosa, ya que Alcalá traduce “serba” por /mučahíyya/ “apetitosa”.